

# LEARN ABOUT Lead in Folk Remedies

Protect Your Family  
from Lead Poisoning



For more information, go to  
[www.cdph.ca.gov/programs/clppb](http://www.cdph.ca.gov/programs/clppb)  
or call your local  
Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)



This brochure was created by Orange County CLPPP

## WHAT ARE FOLK REMEDIES?

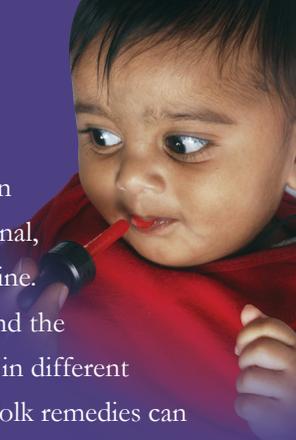
Folk remedies are also known as home remedies or traditional, folk, natural or herbal medicine. Folk remedies are used around the world and are very common in different ethnic and cultural groups. Folk remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them. Lead and other heavy metals may be put into some folk remedies because these metals are thought to help some health problems. Lead and other heavy metals can also get into folk remedies during grinding, coloring, from the package, or if the ingredients are grown in soil that has lead in it.

## CAN LEAD IN FOLK REMEDIES HURT MY CHILD?

Lead can hurt your child or unborn baby. Lead can make it hard for children to learn, pay attention and behave.

## HOW DO I KNOW IF A FOLK REMEDY HAS LEAD IN IT?

You cannot tell by looking at or tasting a folk remedy if it has lead in it. Many folk remedies have a lot of lead in them, so even small amounts of these remedies can hurt your child.



## HOW DO I KNOW IF MY CHILD HAS LEAD POISONING?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has taken a folk remedy that has lead in it or you don't know, ask your doctor to test your child for lead.

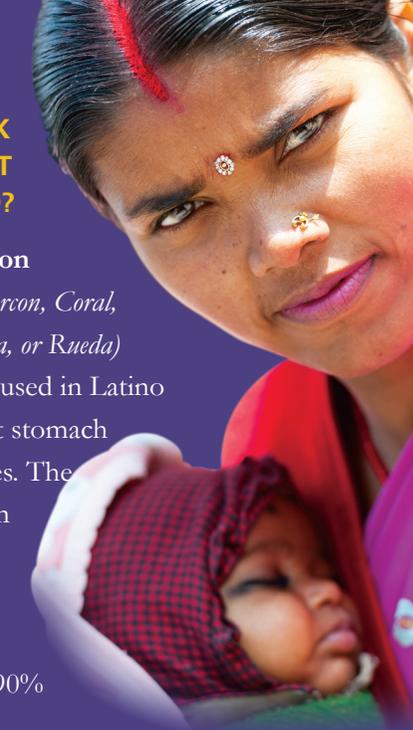
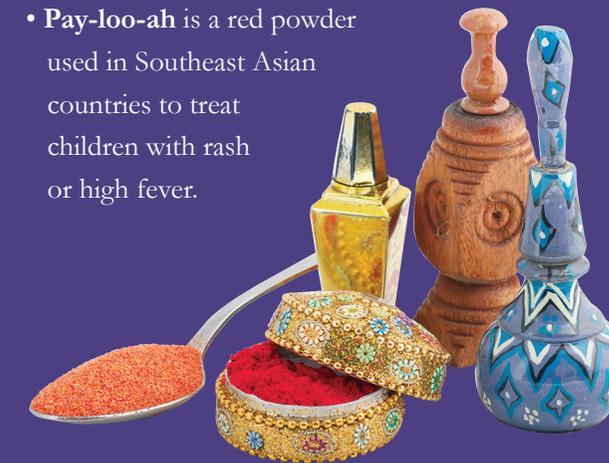
## WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION ON FOLK REMEDIES CONTAINING LEAD?

State of California Department of Public Health  
Childhood Lead Poisoning Prevention Branch  
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Centers for Disease Control & Prevention  
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

## WHAT ARE COMMON FOLK REMEDIES THAT CONTAIN LEAD?

- **Greta and Azarcon** (also known as *Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda*) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl and Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child and as a medicine to treat skin infections.
- **Sindoor** is an orange-red powder typically used by the Asian Indian community.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.



## THESE FOLK REMEDIES HAVE BEEN FOUND TO CONTAIN LEAD

REMEDIES	USES
Albayalde or Albayaidle	“empacho” (vomiting, colic, apathy, and lethargy)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa or Rueda	Stomach ache
Liga	Digestive and stomach problems
Litargirio	Antiperspirant and deodorant
Alkohol	Applied to umbilical stump
Anzroot	Vomiting and diarrhea
Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab	Diarrhea, colic, constipation, and general newborn use
Bokhoor	Calming fumes
Cebagin	Teething powder
Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoot, Summa, Tiro, or Tozali	Cosmetic; astringent for eye injury and umbilical stump, teething powder
Lozeena	Food coloring
Farouk	Teething powder
Santrinj	Teething Powder
Bala goli/Fita	Dissolved in “gripe water” and used for stomach ache
Deshi Dewa	Fertility
Ghasard	Digestion
Kandu	Stomach ache
Kushta	Disease of the heart, brain, liver, & stomach
Pushpadhanwa	Fertility
Sindoor	Applied to forehead and hairline
Asian Tongue Powder	Absorbs toxics
Chuifong toukuwan	Joint and other pain
Daw Tway	Digestion
Ba Bow Sen	Hyperactivity and nightmares in children
Cordyceps	High blood pressure, diabetes, bleeding
Hai Ge Fen	Digestive and stomach problems
Jin Bu Huan	Tonic; insomnia, joint and muscle pain, digestive and stomach problems
Po Ying Tan	Minor illness in children
Paylooah	Rash and high fever

# УЗНАЙ О ПРОБЛЕМЕ Свинец в средствах народной медицины

Защити свою семью  
от отравления свинцом



Более подробную информацию вы найдете на сайте [www.cdph.ca.gov/programs/clppb](http://www.cdph.ca.gov/programs/clppb) или получите, обратившись по телефону в местное отделение по вопросам

Программы по предотвращению отравления свинцом у детей (Childhood Lead Poisoning Prevention Program, CLPPP)



Данная брошюра была составлена местным отделением по вопросам программы CLPPP в округе Оранж (Orange County CLPPP)

## ЧТО ТАКОЕ СРЕДСТВА НАРОДНОЙ МЕДИЦИНЫ?

Средства народной медицины также известны как домашние средства, традиционные народные лечебные средства или лекарственные средства природного или растительного происхождения. Средства народной медицины используются по всему миру и получили широкое применение в различных этнокультурных группах. В своем составе они могут содержать растительное сырье, минеральные вещества, металлы или продукты животного происхождения. В некоторые средства народной медицины могут добавлять свинец и другие тяжелые металлы, так как считается, что они помогают при некоторых заболеваниях. Кроме того, свинец и другие тяжелые металлы могут попадать в средства народной медицины в процессе помола или окрашивания, из упаковки или в случае, если растительные ингредиенты произрастают в почве, содержащей свинец.

## МОЖЕТ ЛИ СВИНЕЦ, СОДЕРЖАЩИЙСЯ В СРЕДСТВАХ НАРОДНОЙ МЕДИЦИНЫ, НАВРЕДИТЬ МОЕМУ РЕБЕНКУ?

Свинец может навредить вашему ребенку или вынашиваемому плоду. Из-за него детям может быть сложно учиться, концентрировать внимание или вести себя должным образом.

## КАК УЗНАТЬ, СОДЕРЖИТСЯ ЛИ В СРЕДСТВЕ НАРОДНОЙ МЕДИЦИНЫ СВИНЕЦ?

По внешнему виду или вкусу средства народной медицины нельзя сказать, содержится ли в нем свинец. Многие средства народной медицины имеют высокое содержание свинца, так что их применение даже в небольших количествах может навредить вашему ребенку.



## КАК УЗНАТЬ, ОТРАВИЛСЯ ЛИ МОЙ РЕБЕНОК СВИНЦОМ?

Большинство детей при отравлении свинцом не выглядят больными и не ведут себя как больные. Единственный способ узнать, отравился ли ребенок свинцом, — сдать анализ крови на содержание свинца. Если вы думаете, что ваш ребенок принимал средство народной медицины, содержащее свинец, или состав которого вам неизвестен, обратитесь к врачу, чтобы он проверил наличие этого металла в организме.



## ГДЕ МОЖНО НАЙТИ БОЛЕЕ ПОДРОБНУЮ ИНФОРМАЦИЮ О СРЕДСТВАХ НАРОДНОЙ МЕДИЦИНЫ, СОДЕРЖАЩИХ СВИНЕЦ?

Департамент здравоохранения штата Калифорния  
Отделение по вопросам Программы по предотвращению  
отравления свинцом у детей

<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Центр по контролю и профилактике заболеваемости

<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

## КАКИЕ РАСПРОСТРАНЕННЫЕ СРЕДСТВА НАРОДНОЙ МЕДИЦИНЫ СОДЕРЖАТ СВИНЕЦ?

- **Greta** и **Azarcon** (также известные как *Alarcon*, *Coral*, *Luiga*, *Maria Luisa* или *Rueda*) — это мелко измельченные порошки, используемые населением стран Латинской Америки при расстройствах желудка и других заболеваниях. Порошки чаще всего имеют желтый, оранжевый и/или красный цвет и, как оказалось, содержат до 90% свинца.
- **Kohl** и **Surma** — порошки черного цвета, используемые народами Южной Азии и Ближнего Востока главным образом в косметических целях, но также для обработки пупка у новорожденных как средство для борьбы с кожными инфекциями.
- **Sindoor** — это оранжево-красный порошок, обычно используемый выходцами из Индии.
- **Pay-loo-ah** — это красный порошок, используемый в странах Юго-Восточной Азии при высыпаниях или высокой температуре у детей.



## СРЕДСТВА НАРОДНОЙ МЕДИЦИНЫ, В КОТОРЫХ БЫЛ ОБНАРУЖЕН СВИНЕЦ

СРЕДСТВА	ПРИМЕНЕНИЕ
Albayalde или Albayaidle	Расстройство пищеварения (рвота, колики, апатия и вялость)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa или Rueda	Боли в животе
Liga	Проблемы пищеварения и расстройства желудка
Litargirio	Антиперспирант и дезодорант
Alkohol	Обработка пупочного остатка
Anzroot	Рвота и диарея
Bint al Zahab, Bint, или Bent Dahab	Диарея, колики, запор и общее применение у новорожденных
Bokhoor	Снижение газообразования
Cebagin	Порошок для устранения боли при прорезывании зубов
Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoot, Surma, Tiro, или Tozali	Косметическое средство; вяжущее средство, используемое при травмах глаз и для обработки пупочного остатка; порошок для устранения боли при прорезывании зубов
Lozeena	Пищевой краситель
Farouk	Порошок для устранения боли при прорезывании зубов
Santrinj	Порошок для устранения боли при прорезывании зубов
Bala goli/Fita	Растворяется в воде от колик и используется при болях в животе
Deshi Dewa	Нормализация репродуктивной функции
Ghasard	Пищеварение
Kandu	Боли в животе
Kushta	Заболевания сердца, мозга, печени и желудка
Pushpadhanwa	Нормализация репродуктивной функции
Sindoor	Наносится на лоб и линию роста волос
Asian Tongue Powder	Поглощает токсины
Chuifong toukuwan	Боли в суставах и другие виды болей
Daw Tway	Пищеварение
Ba Bow Sen	Гиперактивность и ночные кошмары у детей
Cordyceps	Высокое артериальное давление, диабет, кровотечения
Hai Ge Fen	Проблемы пищеварения и расстройства желудка
Jin Bu Huan	Тонизирующее средство; бессонница, боли в суставах и мышцах, проблемы пищеварения и расстройства желудка
Po Ying Tan	Легкие заболевания у детей
Payloohah	Высыпания и высокая температура

ЛАТИНСКАЯ  
АМЕРИКА

БЛИЖНИЙ ВОСТОК

ИНДИЯ

АЗИЯ